

1214

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych,**

podpisana w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 29 lipca 2002 r. została podpisana w Starej Lubowni Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnej
ochronie informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając na uwadze konieczność zagwarantowania wzajemnej ochrony wszystkich informacji niejawnych,

które zostały w ten sposób zakwalifikowane zgodnie z prawem państwa jednej z Umawiających się Stron i przekazane państwu drugiej Umawiającej się Strony,

kierując się zamiarem stworzenia regulacji w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, która obowiązywać będzie w odniesieniu do wszystkich umów o współpracy i umów handlowych, zwanych dalej „umowami”, związanych z wymianą informacji niejawnych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej umowy następujące określenia mają poniższe znaczenie:

- a) „informacje niejawne” — są to informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażania wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem, zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron,
- b) „strona umowy niejawnej” — jest to osoba fizyczna lub osoba prawna upoważniona na podstawie prawa państwa każdej z Umawiających się Stron do zawierania i realizowania umów niejawnych,
- c) „umowa niejawna” — jest to umowa pomiędzy dwoma lub kilkoma stronami, w której regulowane są ich wzajemne prawa i obowiązki oraz która zawiera informacje niejawne lub takich dotyczy,
- d) „upoważnienie” — jest to upoważnienie do dostępu do informacji niejawnych wydane przez właściwe organy, zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 2

Odpowiedniość klauzul

Umawiające się Strony uzgadniają, że odpowiadające sobie są niżej wymienione klauzule tajności:

Rzeczpospolita Polska	Republika Słowacka
ŚCIŚLE TAJNE	PRISNE TAJNÉ
TAJNE	TAJNÉ
POUFNE	DÔVERNÉ
ZASTRZEŻONE	VYHRADENÉ

Artykuł 3

Właściwe organy

Właściwymi organami w rozumieniu niniejszej umowy są:

- a) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego — w sferze cywilnej i Szef Wojskowych Służb Informacyjnych — w sferze wojskowej,
- b) po stronie Republiki Słowackiej: Narodowy Urząd Bezpieczeństwa.

Artykuł 4

Działania wewnątrzpaństwowe

1. Właściwe organy zgodnie z niniejszą umową oraz z prawem swoich państw podejmą działania w celu ochrony informacji niejawnych, które będą

przekazywane lub powstaną w związku z realizacją umowy niejawnej. Właściwe organy zapewnią tym informacjom taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.

2. Otrzymane informacje niejawne będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane.

3. Strony umowy niejawnej nie będą udostępniać otrzymanych informacji niejawnych osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody właściwego organu.

4. Otrzymane informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które posiadają stosowne upoważnienie. Takie upoważnienie jest wydawane po przeprowadzeniu postępowania sprawdzającego wymaganego prawem państwa każdej z Umawiających się Stron.

5. Właściwe organy zapewnią niezbędną kontrolę ochrony informacji niejawnych.

Artykuł 5

Przekazywanie informacji niejawnych

1. Informacje niejawne przekazywane będą przez kurierów dyplomatycznych z zastrzeżeniem ustępów 2 i 3.

2. Właściwe organy mogą w szczególnych przypadkach uzgodnić inny tryb przekazywania informacji niejawnych zapewniający ich ochronę.

3. Informacje niejawne mogą być przekazywane również chronionymi systemami i sieciami teleinformatycznymi posiadającymi certyfikat wydany zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron. Właściwe organy dokonają niezbędnych uzgodnień odnośnie do zapewnienia ochrony przekazywanym informacjom niejawnym w systemach i sieciach teleinformatycznych oraz warunków organizacyjno-technicznych.

4. Właściwy organ potwierdza odbiór informacji niejawnej.

Artykuł 6

Oznaczanie informacji niejawnych

1. Otrzymywane informacje niejawne zostaną oznaczone przez stronę umowy niejawnej klauzulą tajności, stosownie do wymogów wyrażonych w artykule 2. W taki sam sposób będą oznaczane wszelkie informacje niejawne, które powstaną w związku z realizacją umowy niejawnej.

2. Strona umowy niejawnej znosi lub zmienia klauzulę tajności otrzymanej informacji niejawnej tylko na podstawie pisemnego doręczonego zawiadomienia drugiej strony umowy niejawnej.

Artykuł 7

Wizyty

1. Wizyty związane z dostępem do informacji niejawnych będą realizowane na podstawie pisemnego zezwolenia. Zezwolenie wydaje właściwy organ państwa przyjmującego na pisemny wniosek właściwego organu państwa wysyłającego.

2. Osoby przybywające z wizytą będą stosować się do zaleceń dotyczących ochrony informacji niejawnych określonych przez właściwy organ państwa przyjmującego.

3. Lista osób regularnie przybywających z wizytą w związku z realizacją umowy niejawnej może być tworzona po wydaniu zezwolenia właściwych organów. Listy te będą ważne nie dłużej niż 12 miesięcy. Wizyty osób wpisanych na listę mogą być organizowane bezpośrednio pomiędzy odpowiednimi stronami umowy niejawnej.

4. Informacje niejawne udostępnione podczas wizyty będą chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

5. Właściwy organ wysyłającego państwa zgłosi właściwemu organowi państwa przyjmującego każdą wizytę przynajmniej na 3 tygodnie przed jej planowanym rozpoczęciem. W sytuacjach wyjątkowych zgoda na przeprowadzenie wizyty może być udzielana niezwłocznie po otrzymaniu wniosku.

6. Wnioski, o których mowa w ustępie 1, będą zawierały następujące informacje:

- a) imię i nazwisko osoby przybywającej z wizytą, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo i numer paszportu,
- b) funkcję osoby przybywającej z wizytą i nazwę strony umowy niejawnej, którą reprezentuje,
- c) upoważnienie wydane przez właściwy organ państwa wysyłającego,
- d) termin wizyty,
- e) cel wizyty,
- f) nazwę strony umowy niejawnej, która będzie odwiedzana.

7. Właściwe organy zapewniają ochronę danych osobowych, o których mowa w ustępie 6.

Artykuł 8

Gwarancje bezpieczeństwa

1. Zamierzający zawrzeć umowę niejawną występuje za pośrednictwem właściwego organu do właściwego organu państwa drugiej Umawiającej się Strony o wydanie pisemnej gwarancji, że strona umowy niejawnej z państwa drugiej Umawiającej się Strony po-

siada stosowne upoważnienie. Udzielenie gwarancji oznacza, iż czynności niezbędne do wydania stosownego upoważnienia zostaną przeprowadzone zgodnie z prawem państwa Umawiającej się Strony.

2. O wyniku czynności, o których mowa w ustępie 1, będzie powiadamiany właściwy organ państwa drugiej Umawiającej się Strony.

3. W przypadku zaistnienia faktów podających w wątpliwość gwarancje, o których mowa w ustępie 1, właściwy organ informuje o tym właściwy organ państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

Naruszenie regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych

1. W przypadku stwierdzenia przez właściwy organ, że doszło do bezprawnego ujawnienia otrzymanych informacji niejawnych, organ ten niezwłocznie powiadomi o tym fakcie właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

2. Naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych będą wyjaśniane zgodnie z prawem państwa tej Umawiającej się Strony, na terytorium państwa której doszło do takiego naruszenia.

3. Właściwe organy niezwłocznie powiadomią się o wyniku czynności, o których mowa w ustępie 2.

Artykuł 10

Koszty

Koszty ponoszone przez jedną Umawiającą się Stronę na zapewnienie ochrony informacji niejawnych nie będą zwracane przez drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 11

Konsultacje

1. Właściwe organy wzajemnie poinformują się o prawie w zakresie ochrony informacji niejawnych obowiązującym na terytoriach ich państw i będą niezwłocznie informowały się o wszelkich jego zmianach i uzupełnieniach.

2. W celu zapewnienia współpracy przy realizacji postanowień niniejszej umowy właściwe organy konsultują się ze sobą na wniosek jednego z tych organów.

3. Każda z Umawiających się Stron umożliwi przedstawicielom drugiej Umawiającej się Strony, za obopólną zgodą, dokonywanie wizyt na terytorium swojego państwa, w celu omówienia oraz sprawdzenia procedur i środków służących ochronie informacji niejawnych, które zostały przekazane przez drugą Umawiającą się Stronę.

4. W przypadku, o którym mowa w ustępie 3, właściwy organ udzieli przedstawicielom drugiej Umawiającej się Strony pomocy przy sprawdzaniu, czy informacje te są wystarczająco chronione.

Artykuł 12

Zmiany i uzupełnienia

Niniejsza umowa może być zmieniana albo uzupełniana na podstawie wzajemnego uzgodnienia Umawiających się Stron. Wszystkie zmiany i uzupełnienia powinny być dokonywane w formie pisemnej.

Artykuł 13

Rozstrzygnięcie sporów

1. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji między właściwymi organami.

2. Jeżeli nie jest możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

Artykuł 14

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron

i wejdzie w życie 90. dnia po dniu otrzymania noty późniejszej informującej o przyjęciu tej umowy.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w formie pisemnej przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku traci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

3. Informacje niejawnne dotychczas wymieniane i chronione na podstawie umów dwustronnych z chwilą wejścia w życie niniejszej umowy będą chronione zgodnie z jej postanowieniami.

4. W przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy, wszelkie informacje niejawnne przekazane lub powstałe do dnia jej wypowiedzenia podlegają nadal ochronie zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, jeżeli właściwe organy nie postanowią inaczej.

SPORZĄDZONO w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Słowackiej



DOHODA

medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností

Vláda Poľskej republiky
a
vláda Slovenskej republiky

(ďalej len "zmluvné strany"), berúc do úvahy potrebu zaistiť vzájomnú ochranu všetkých utajovaných skutočností, ktoré boli za takéto skutočnosti určené podľa právneho poriadku štátu jednej zmluvnej strany a odovzdané do štátu druhej zmluvnej strany,

v úmysle vytvoriť pravidlá vzájomnej ochrany utajovaných skutočností, ktoré budú platiť pre všetky uzatvárané dohody o spolupráci a obchodné zmluvy (ďalej len "zmluvy"), ktoré vyžadujú poskytnutie utajovaných skutočností,

dohodli sa t a k t o :

Článok 1 Definície

Na účely tejto dohody je:

- a/ "utajovanou skutočnosťou" - informácia alebo vec, ktorá si nezávisie na forme a spôsobe vyjadrenia vyžaduje ochranu pred neoprávnenou manipuláciou v súlade s právnymi poriadkami štátov každej zo zmluvných strán,
- b/ "stranou utajovanej zmluvy" - fyzická osoba alebo právnická osoba oprávnená podľa právneho poriadku štátu každej zmluvnej strany uzavierať a vykonávať utajované zmluvy,
- c/ "utajovanou zmluvou" - je zmluva medzi dvoma alebo viacerými stranami utajovanej zmluvy, ktorou sú ustanovené ich vzájomné práva a povinnosti a obsahuje utajované skutočnosti alebo sa ich týka,
- d/ "oprávnením" - oprávnenie oboznamovať sa s utajovanými skutočnosťami vydané príslušným orgánom podľa právneho poriadku štátu každej zmluvnej strany.

Článok 2 Porovnatel'nosť

Zmluvné strany sa dohodli na vzájomnej porovnatel'nosti ďalej uvedených stupňov utajenia:

POĽSKÁ REPUBLIKA	SLOVENSKÁ REPUBLIKA
ŚCISLE TAJNE	PRISNE TAJNE
TAJNE	TAJNE
POUFNE	DŌVERNE
ZASTRZEZONE	VYHRADENE

Článok 3 Príslušné orgány

Príslušné orgány podľa tejto dohody sú:

a/ v Poľskej republike

riaditeľ Agentúry pre vnútornú bezpečnosť - v civilnej oblasti,
riaditeľ Vojenskej informačnej služby - vo vojenskej oblasti.

b/ v Slovenskej republike

Národný bezpečnostný úrad,

Článok 4 Vnútroštátne opatrenia

(1) Príslušné orgány prijímú v súlade s touto dohodou a s právnymi poriadkami svojich štátov opatrenia potrebné na ochranu utajovaných skutočností, ktoré budú odovzdávané alebo vzniknú v súvislosti s vykonávaním utajovanej zmluvy. Príslušné orgány zabezpečia takýmto utajovaným skutočnostiam rovnakú ochranu ako vlastným utajovaným skutočnostiam porovnateľného stupňa utajenia.

(2) Prijaté utajované skutočnosti budú použité výhradne na účel, na ktorý boli odovzdané.

(3) Strany utajovanej zmluvy nespřístupnia tretej strane prijaté utajované skutočnosti bez predchádzajúceho písomného súhlasu príslušného orgánu, ktorý utajovanú skutočnosť prijal.

(4) Prijaté utajované skutočnosti môžu byť sprístupnené len tým osobám, ktoré ich potrebujú na plnenie a ktoré majú príslušné oprávnenie. Toto oprávnenie musí byť vydané na základe bezpečnostnej preverky vykonanej podľa právneho poriadku štátu každej zmluvnej strany.

(5) Príslušné orgány zabezpečia náležitú kontrolu ochrany utajovaných skutočností.

Článok 5

Odobzďavanie utajovaných skutočností

(1) Utajované skutočnosti sa odobzďavajú prostredníctvom diplomatických kuriérov, okrem prípadov uvedených v odsekoch 2 a 3.

(2) Príslušné orgány sa môžu dohodnúť, že utajované skutočnosti budú v mimoriadnych prípadoch odobzďované iným spôsobom, pri zabezpečení ich ochrany.

(3) Utajované skutočnosti môžu byť odobzďované taktiež technickými prostriedkami, ktoré majú certifikát vydaný podľa právneho poriadku štátu každej zmluvnej strany. Príslušné orgány vykonajú nevyhnutné opatrenia, týkajúce sa zaistenia bezpečnosti odobzďovania utajovaných skutočností technickými prostriedkami a technicko-organizačných podmienok.

(4) Príslušný orgán potvrdí príjem utajovanej skutočnosti.

Článok 6

Označovanie utajovaných skutočností

(1) Prijaté utajované skutočnosti označí strana utajovanej zmluvy stupňom utajenia podľa článku 2. Rovnakým spôsobom budú označené aj všetky utajované skutočnosti, ktoré vzniknú v súvislosti s vykonávaním utajovanej zmluvy.

(2) Strana utajovanej zmluvy zruší alebo zmení stupeň utajenia prijatej utajovanej skutočnosti len na základe doručeného písomného oznámenia druhej strany utajovanej zmluvy.

Článok 7

Návštevy

(1) Návštevy súvisiace s oboznamovaním sa s utajovanými skutočnosťami budú realizované na základe písomného povolenia. Povolenie vydáva príslušný orgán prijímajúceho štátu na základe písomnej žiadosti príslušného orgánu vysielajúceho štátu.

(2) Všetci návštevníci budú dodržiavať pokyny týkajúce sa ochrany utajovaných skutočností dané príslušným orgánom prijímajúceho štátu.

(3) Zoznam pravidelných návštevníkov, v prípadoch týkajúcich sa utajovaných zmlúv, môže byť vytvorený po vydaní povolenia príslušných orgánov. Takéto zoznamy budú platné najviac dvanásť (12) mesiacov. Návštevy osôb uvedených na zozname môžu byť organizované priamo medzi príslušnými stranami utajovanej zmluvy.

(4) Utajované skutočnosti poskytnuté návštevníkom budú chránené podľa ustanovení tejto dohody.

(5) Príslušný orgán vysielajúceho štátu oznámi príslušnému orgánu prijímajúceho štátu každú návštevu aspoň tri (3) týždne pred jej plánovaným uskutočnením. Vo výnimočných prípadoch môže byť súhlas s návštevou udelený bezodkladne po prijatí žiadosti.

(6) Žiadosti uvedené v odseku 1 budú obsahovať nasledujúce informácie:

- a/ meno a priezvisko návštevníka, dátum a miesto narodenia, štátne občianstvo a číslo pasu,
- b/ funkcia návštevníka a názov strany utajovanej zmluvy, ktorú zastupuje,
- c/ oprávnenie vydané príslušným orgánom vysielajúceho štátu,
- d/ termín návštevy,
- e/ účel návštevy,
- f/ názov strany utajovanej zmluvy, ktorá má byť navštívená.

(7) Príslušné orgány zabezpečia ochranu osobných údajov uvedených v odseku 6.

Článok 8 **Bezpečnostné záruky**

(1) Ten kto má v úmysle uzatvoriť utajovanú zmluvu obracia sa prostredníctvom príslušného orgánu štátu na príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany o vydanie bezpečnostnej záruky, že strana utajovanej zmluvy zo štátu tejto druhej zmluvnej strany má zodpovedajúce oprávnenie. Poskytnutie bezpečnostnej záruky znamená, že činnosti nevyhnutné na vydanie zodpovedajúceho oprávnenia boli vykonané podľa právneho poriadku štátu zmluvnej strany.

(2) O výsledku činností uvedených v odseku 1 bude písomne informovaný príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany.

(3) Ak sa vyskytnú skutočnosti spochybňujúce bezpečnostné záruky uvedené v odseku 1, príslušný orgán štátu informuje o tomto príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 9

Porušenie pravidiel ochrany utajovaných skutočností

(1) V prípade, že príslušný orgán štátu jednej zmluvnej strany zistí, že došlo k neoprávnenej manipulácii s prijatými utajovanými skutočnosťami, neodkladne oznámi túto skutočnosť príslušnému orgánu štátu druhej zmluvnej strany.

(2) Pri prešetrovaní porušenia pravidiel ochrany utajovaných skutočností sa postupuje podľa právneho poriadku štátu tej zmluvnej strany, na území štátu ktorej k porušeniu došlo.

(3) Príslušné orgány sa budú neodkladne informovať o výsledku činnosti, ktoré sú uvedené v odseku 2.

Článok 10

Náklady

Úhrada nákladov, ktoré vzniknú jednej zmluvnej strane v súvislosti so zabezpečením ochrany utajovaných skutočností nebude požadovaná od druhej zmluvnej strany.

Článok 11

Konzultácie

(1) Príslušné orgány sa navzájom informujú o právnom poriadku týkajúcom sa ochrany utajovaných skutočností, ktorý je platný na území ich štátov a neodkladne sa budú informovať o všetkých jeho zmenách a doplneniach.

(2) S cieľom zabezpečiť spoluprácu pri vykonávaní ustanovení tejto dohody uskutočňujú príslušné orgány medzi sebou konzultáciu, na žiadosť jedného z nich.

(3) Každá zo zmluvných strán umožní zástupcovi druhej zmluvnej strany, po vzájomnom súhlase, vykonať návštevu na území svojho štátu s cieľom dohľadnúť a overiť postupy a prostriedky slúžiace na ochranu utajovaných skutočností, ktoré boli odovzdané druhou zmluvnou stranou.

(4) V prípade uvedenom v odseku 3, príslušný orgán poskytne zástupcovi druhej strany pomoc pri overovaní, či utajované skutočnosti sú dostatočne chránené.

Článok 12

Zmeny a doplnky

Túto dohodu je možné zmeniť alebo dopĺňať po vzájomnom súhlase zmluvných strán. Všetky zmeny a doplnky musia byť vykonané v písomnej forme.

Článok 13 Riešenie sporov

(1) Všetky spory týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto dohody budú riešené prostredníctvom priamych konzultácií medzi príslušnými orgánmi.

(2) Keď sa spor nevyrieši spôsobom uvedeným v odseku 1. bude riešený diplomatickou cestou.

Článok 14 Záverečné ustanovenia

(1) Táto dohoda podlieha schváleniu podľa právneho poriadku štátu každej zmluvnej strany a nadobudne platnosť deväťdesiatym (90.) dňom po dni doručenia neskoršej nóty o tomto schválení.

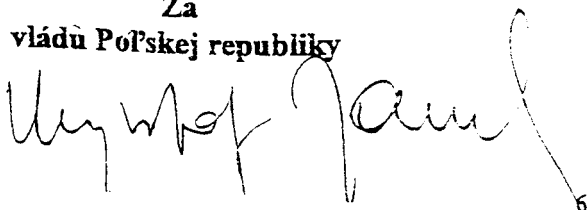
(2) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas. Každá zo zmluvných strán môže dohodu písomne vypovedať. V takomto prípade platnosť dohody skončí uplynutím šiestich (6) mesiacov odo dňa doručenia nóty o výpovedi.

(3) Utajované skutočnosti doteraz vymenené a chránené na základe dvojstranných dohôd budú odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody chránené podľa jej ustanovení.

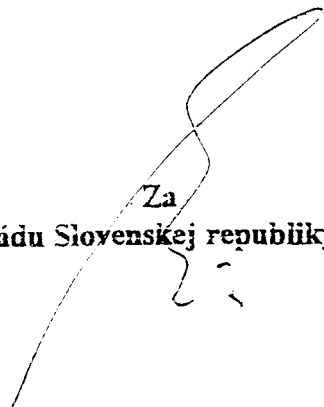
(4) V prípade vypovedania tejto dohody všetky utajované skutočnosti vymenené alebo vzniknuté do dňa jej vypovedania podliehajú naďalej ochrane v súlade s touto dohodou, ak sa príslušné orgány nedohodnú inak.

Dané v Starom Ľubovni 29. júla 2002... v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za
vládu Poľskej republiky



Za
vládu Slovenskej republiky



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 8 kwietnia 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*